

1.

(Sadece eşeği görebilecek şekilde, pencerenin sol kapağını açın)

Bir eşek, sahibi için yıllarca, bıkip usanmadan sırtında un çuvalları taşımış.

(Önce pencerenin merkezi kapağını, sonra sağ kapağını açın)

Bir gün, eşeğin sahibi olan değirmenci, arkadaşlarından birine şöyle söylemiş :

-Bu eşek çok yaşlanmış, bunu yok etmem lazım !

Bunu duyan eşek düşünmüş :

Ben ki en kısa zaman içinde dinlenme sevinci yaşarken ! En iyisi daha zaman varken kendimi kurtarayım.

Duydumki Bremen şehrinde müzisyen arıyorlarmış, oraya gidip şehir bandosuna katılırım.

(Resmi yavaşça, orman ağaçlarının görüldüğü çizgiye kadar çekin)

Ormana yaklaştığında, bir inleme sesi duyar.



2.

Ağacın altında uzanmış bir av köpeği vardı. Eşek ona sorar :

-Değerli arkadaşım, neden ağlıyorsun ?

Köpek cevap verir :

-Ne yazık ki ava gitmeyi sevmiyorum, ormandaki hayvanlarla oynamayı tercih ediyorum.

Bu sabah sahibim beni öldürmek istedi. Ben de kaçtım ama şimdi nerede yiyecek bulabilirim ?

-Benimlen gel !

Duydum ki Bremen şehrinde müzisyen arıyorlarmış, orada, şehir bandosuna katılalım.

Ve sonuçta, köpek önde , eşek arkada birlikte yola koyulmuşlar.

Çok üzgün bir miyavlama sesi duyunca aniden durmuşlar .



3.

Ağlayıp inleyen bir kediydi.

-Ne oldu ? niçin bu kadar üzgünsün ? diye sordu eşek.

-Ne yazık ki ! fareler benimden çok kötü olmaya başladılar.Kendimi onların kötülüklerinden korumak için ateşin kenarında uzanmayı tercih ediyordum.Ama bu sabah sahibim benim bu durumumdan pek hoşlanmadığı için beni boğacaktı.Kendimi kurtardım, ama şimdi ne olacak benim halim?

-Bizimden gel ! duydum ki Bremen şehrinde müzisyen arıyorlarmış, orada ,şehir bandosuna katılalım.

Ve sonuçta köpek önde,eşek arkada ve kedi de onları takip ederek yola koyulmuşlar.

Bir çiftliğin önünden geçerken ...



4.

Bir horozun var gücüyle acı acı «KUKKURUKUK ! KUKKURUKUK ! « diye öttüğünü duyuyorlar.

-Hayda ! kulaklarımızı patlattın, hiç böyle acı acı öten horozu duymadık !

-Şimdilik gücümün yettiği kadar ötüyorum.Sahiplerim, onları, bir daha sabahın köründe uyandırmıyayım diye beni kesip yemeye karar verdiler ! «KUKKURUKUK ! KUKKURUKUK !»

-Bizimlen gel, duydum ki Bremen şehrinde müzisyen arıyorlar, orada birlikte şehir bandosuna katılırsınız.



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

5.

Ve sonuçta köpek önde, eşek sırtında horozla arkada ve kedide onları takip ederek yola koyulmuşlar.

Ama şimdi akşam karınlığı çöker.

-Kedi, gidip ağaçların altında barınalım der.



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

6.

Her biri bir büyük ağacın etrafında kendilerine göre yer bulup yerleşirler.
Horoz kendine uygun ağacın en güzel dalını seçer ve arkadaşlarına seslenir :

- Bir ışık görüyorum ! Bu belki bir ev olabilir !
- Hadi gidelim ! dedi köpek esniyerek.Hepimiz acız.
- Kedi, sıcak bir yerde uyumak istiyorum dedi.

Ve hep birlikte yola koyuldular.

(Resmi, eşek ve pencerenin ucu çıkana kadar çekin)

-Gördüklerim tüylerimi ürpertiyor !

-Nedir ?

(Resmi tamamen geri çekin)



7.

- Eşek, bir gurup haydut diye fısıldıyor.Altınlarını çuvallara koymuşlar ve en güzel yemeklerle döşenmiş yemek masasının etrafında eğlence yapıyorlar !
- Köpek, sarkık dudaklarını yalıyor, bende dişlerimin arasına bir şeyler koymak isterdim, der.
- Kedi, ah bizde onların yerinde olsaydık, diye iç çekti.
- Horoz, bir fikrim var, gidip onları korkutalım der !



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

8.

-Köpek sen eşeğin sırtına, kedi köpeğin sırtına ve bende kedinin kafasına çıkayım.
Sonra hep birlikte çok sesli bir şekilde şarkı söylüyelim !

Benim işaretime dikkat, bir, iki ...



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

9.

-...Üç!

(İsterseniz çocukları bağırttıra bilirsiniz.

Ai, Ai ! Hav,Hav ! Miyav, Miyav ! Kukkurukuk, Kukkurukuk)

Hepsi birlikte pencereye var gücüyle dayanınca, camlar kırılıyor ve pencereden içeri atılıyorlar.

Ve haydutlar, hortlak gördüklerini sanıp, korkudan ormana doğru hızla kaçıyorlar.



«Les musiciens de Brême», d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

10.

Bir süre sadece ateşin çıtırtılı sesi duyuluyor, karınlarını hırsıyla doyumakla meşgul olan hayvanlar, konuşmaya zaman bulamıyorlar.

- Eşek, ben gidip dışardaki güpre yığımına yakın bir yerde uyuyacağım dedi.
- Köpek,ben gidip kapının arkasında uyuyacağım dedi.
- Kedi, ben gidip ateşin kor közleri daha sıcak ken yanında uyuyacağım dedi.
- Horoz, bende gidip çatıdaki horoz tüneğinde uyuyacağım dedi.



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

11.

Bir süre sonra, haydutlar orman da soğuktan üşüyüp, titremeye başlamışlar.
İçlerinden başkanları yüksek bir sesle :

-Ah, ne kadarda hayvanız, kendimizi kendi evimizde kapı dışarı etmememiz gerekirdi !

-Haydutlardan biri,çok haklısın şefim diye, cevap verdi.

-Şimdi evde neredeyse hiç ışık yok, sen hepimizden güçlü olduğuna göre,
gidip orada neler olduğuna bakıp, gelip bize anlatabilirsin.

(Resmi, haydutların karanlıktaki resmi görülene kadar çekin)

Haydut ayak parmaklarının ucuna basarak yavaşça eve girer.

-Vay vay ! közler daha sıcakken ateşi yakayım, böylelikle etrafı biraz daha iyi görebilirim.

Karanlıktaki köz diye gördüğü ışığa eğilir, ama ne görsün ...

(Resmi hızla tamamen geri çekin)



12.

O ışık, kedi nin gözleriydi !

Kedi hızla haydutun üzerine atlar ve yüzünü tırnaklar.

(Resmi haydutun kaçışını görünceye kadar geri çekin)

Haydut dehşetle kapıya koşar.Ama ne görsün...

(Resmi hızla tamamen geri çekin)



13.

- Gıııı ! Köpek , haydutun bacağına yırtıcı bir şekilde saldırır.
(Resmi, eşek ve haydutun görüldüğü çizgiye kadar geri çekin)
- Al sana güzel bir tekme atayımki daha hızlı koşabilesin, der eşek.
(Resmi, hızla tamamen geri çekin)



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

14.

Horozun çok gürültülü ötmesi, hırsızın korkusuna korku katar.

-Kukkurukuk ! kukkurukuk !



« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression: I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse

15.

Haydut ormanda bekliyen suç ortaklarını görüp , onlara neler olduğunu anlatır :

-Evde bir cadı vardı, çengel gibi tırnaklarıyla beni tırnakladı.
kapının önünde kıllı bir cüce bacağımı ısırıldı.

Evin bahçesinde siyah bir dev, büyük bir sopayla bana öyle vurduki havalara fırladım.
Çatıda bir şeytan koçaman kanatlarını açmış : yakalayın onu ! yakalayın onu ! diye bağıırıyordu.

-Büyük şefleri, burada kesinlikle kalamayız ! Bir an önce buradan kaçmalıyız ! dedi.

Böylece ortadan kayboluyorlar ve onları bir daha asla görmüyorlar.

Ya bizim dört Bremen müzisyenlerimiz ?



16.

O küçük evde kendilerini o kadar rahat hissediyorlarki, oraya hiç ayrılmamak şartıyla yerleşiyorlar.

...Eğer bir gün Brene sokağından geçerseniz, orada dört müzisyenin, çok mutlu bir şekilde yaşadığı küçük evi görebilirsiniz. Belkide sizi konserlerine davet ederler:

Ai, Ai ! Hav ! Hav ! Miyav ! Miyav ! Kukkukuruk ! Kukkukuruk ! (Çocuklarla birlikte)

(Pencerenin kapılarını tek tek kapatın)



SON

« Les musiciens de Brême », d'après les frères Grimm, récit pour le théâtre d'images kamishibai

Adaptation et illustration : par Ronald Juliet

Turc - Traduit par Emine Durmaz - mai 2009

Copyright 2008 : Editions Paloma, www.editionspaloma.com

En collaboration avec le Centre de ressources en éducation de l'enfance, CREDE, Av. Figuiers 28 CH-1007 Lausanne, www.crede-vd.ch

Diffusion : Fondation Education et Développement, Av. de Cour 1, CH-1007 Lausanne, www.globaleducation.ch

Impression : I comme imprimeurs SA, Renens, Suisse